

ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2019 / 1

OFERTA REGULAR
(DISCIPLINAS DE 60 E
45H)

Area de concentração			
Título e subtítulo da disciplina. O título deve ser estabelecido conforme código das atividades acadêmicas do Poslin (página 2). O subtítulo consiste no tópico variável a ser ofertado.			Código
Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada: o campo disciplinar Estudos da Tradução			LIG948 C
Professor (a)			
Adriana S. Pagano e Fábio Alves			
Dia da semana	Horário	Carga horária (1 crédito= 15/ha)	Vagas
quinta feira	regular (14h a 17:40h) [<input checked="" type="checkbox"/>] especial [<input type="checkbox"/>]	60h [<input checked="" type="checkbox"/>] 45h [<input type="checkbox"/>]	20
Tipo da disciplina		Início da disciplina (60h) ou período da disciplina (45h)	
presencial [<input checked="" type="checkbox"/>] on-line [<input type="checkbox"/>] semi-presencial [<input type="checkbox"/>]			

Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)			
SIM [<input type="checkbox"/>] NÃO [<input type="checkbox"/>]			
Dados da participação e do participante			
nome [_____]	instituição [_____]	carga horária [_____]	

Aceita candidaturas a vagas de isoladas?	
SIM [<input checked="" type="checkbox"/>]	NÃO [<input type="checkbox"/>]

Programa
<ol style="list-style-type: none"> 1. Origem e consolidação do campo disciplinar- mapas, palavras-chave 2. Estudos descritivos da tradução 3. Abordagem sistêmico-funcional da tradução 4. Estudos da trad. baseados em corpora 5. Tradução audiovisual e tradução audiovisual acessível 6. Tradução audiovisual e tradução audiovisual acessível 7. Estudos da Tradução e Multimodalidade 8. Estudos empírico-experimentais 9. Competência tradutória e competência do tradutor 10. Expertise em tradução 11. Estudos do processo tradutório 12. Estudos do processo tradutório - retradução 13. Tradução, produção textual multilíngue e geração de linguagem natural 14. Interação homem-máquina - tradução automática 15. Rumo a uma ontologia dos Estudos da Tradução

Bibliografia Básica
ALVES, F., PAGANO, A. S., SILVA, Igor da. Modeling (Un)Packing of Meaning in Translation: Insights from Effortful Text Production. <i>Copenhagen Studies in Language.</i> , v.41, p.153 - 163, 2011.
ALVES, F., PAGANO, A., DA SILVA, I. Effortful text production in translation: A study of grammatical (de)metaphorization drawing on product and process data. <i>TRANSL INTERPRET STU.</i> , v.9, p.25 - 51, 2014.
BAKER, M., SALDANHA, G. (Ed.) <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> . 2.ed. London & New York: Routledge, 2009.
MATTHIESSEN, C. The environments of translation. In: STEINER, E. YALLOP, C. (Eds.). <i>Exploring translation and multilingual text production, beyond content</i> . Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 41-124.
PAGANO, A. S., ALVES, F., ARAÚJO, V. Approaching expertise in subtitling: A pilot experiment In: <i>Audiovisual Translation in Close-up</i> ed. Berna : Peter Lang, 2011, p. 133-160.
PAGANO, A. S., MAGALHÃES, Célia M, ALVES, Fábio. <i>Competência em tradução: cognição e discurso</i> . Belo Horizonte : Editora da UFMG, 2005.

Pre-requisitos

Belo Horizonte, 15 de outubro de 2018 .



PROFESSOR(A)